



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

El tratamiento de las variedades lingüísticas en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE)

Estudiante: Carmen María Moya Criado

Tutorizado por: Narciso M. Contreras Izquierdo
Departamento: Filología española

Julio, 2016

ÍNDICE

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

1. INTRODUCCIÓN	P. 3
1.1. Justificación del tema y presentación del trabajo	P. 4
1.2. Objetivos	P. 4
1.2.1. Generales	P. 4
1.2.2. Específicos	P. 4
1.3. Metodología	P. 5
2. MARCO TEÓRICO	P. 5
2.1. ¿Qué son las variedades lingüísticas?	P. 5
2.2. Problemática de un modelo enseñanza- aprendizaje (lengua estándar, norma y variedad)	P. 7
2.3. Variedades: diafásica y diatópica	P. 12
2.4. La presencia de las variedades lingüísticas en el español para extranjeros	P. 15
2.5. El uso de las TIC para la enseñanza de la lengua	P. 18
3. CONCLUSIÓN FINAL	P.19
4. PROPUESTA DIDÁCTICA	P.20
5. CONCLUSIONES	P.33
6. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS UTILIZADOS	P.34
7. ANEXOS	P.36

RESUMEN

En este Trabajo Fin de Grado se aborda el tema de las variedades lingüísticas que posee el español en toda su extensión presentando los problemas que existen en cuanto a la elección de un modelo adecuado para el funcionamiento del aula. Posteriormente, se explicarán dos variedades concretas (diatópica y diastrática), es decir, aquellas que engloban los dialectos y los registros con los que el alumno puede encontrarse. También se explica las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) que toman un papel fundamental en la enseñanza de una lengua, cómo los alumnos pueden hacer uso de ellas y el cambio que esto ha supuesto para la sociedad.

Con esta parte teórica, el alumno debe ser capaz de conocer las distintas formas de hablar que existen en el español y, con la propuesta didáctica que va a continuación, ser capaces de desarrollar las destrezas para un nivel B1 de español, las cuales son: leer, escribir, comprender y hablar.

PALABRAS CLAVE

Variedades, lengua extranjera, método de enseñanza, comunicación, TIC

ABSTRACT

This Final Degree Project addresses the issue of linguistic varieties that has the Spanish in its entirety presenting the problems that exist regarding the choice of a suitable model for the operation of the classroom is addressed. Subsequently, two specific varieties (diatopical and diastratic), those that encompass dialects and records with which the student can be explained. Information Technology and Communication (ICT) taking a key role in language teaching, how students can make use of them and change that this has meant for society is also explained.

With this theoretical part, the student should be able to know the different ways of speaking that exist in Spanish and, with the didactic proposal will then be able to develop the skills to B1 level of Spanish, which are: read, write, understand and speak.

KEY WORDS

Varieties, foreign language, teaching methods, communication, TIC

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lenguas es un trabajo muy complejo. Los docentes deben tener en cuenta diversos aspectos que, a simple vista, parecen no presentar dificultad.

Podemos usar un modelo en clase estándar para que la comunicación sea posible entre los distintos componentes en un acto comunicativo. Sería una tarea sencilla limitarnos a enseñar una lengua con unos parámetros lineales en los que los alumnos, mediante reglas inmóviles y puramente teóricas puedan tener conocimiento sobre la lengua que quieren estudiar, pero ¿realmente el alumno puede aprender de esta forma? ¿Qué factores hemos de estudiar y aplicar a la hora de enseñar? ¿La enseñanza debe ser un mecanismo común o individual a cada individuo? Todas estas cuestiones se abordarán en nuestro trabajo.

El tema del español como una lengua extranjera (en adelante, ELE) despierta mi interés, ya que España es un país llamativo tanto cultural como socialmente. Las relaciones e interacciones de nuestras gentes, provoca una llamada para todos aquellos individuos que pertenecen a otras culturas. Los lazos entre extranjeros y españoles unidos por becas, bolsa de trabajo e intereses de carácter académico, laboral o simplemente de ocio, ha provocado que en las últimas décadas haya incrementado la emigración e inmigración de este tipo de personas.

La adquisición total o parcial de una lengua es un proceso muy complejo, en el que deben tener en cuenta todos los aspectos correspondientes con la lingüística, sociolingüística, etc. Vivimos en una época en la que se han diseñado métodos de aprendizaje y materiales para que la información se difunda de manera inmediata mediante dispositivos móviles, blogs interactivos o Internet. Esto recibe el nombre de TIC (Tecnologías de la Información y Comunicación), las cuales han hecho más fácil la interacción entre los hablantes o la búsqueda de información y noticias. Estamos expuestos a todo tipo de tecnologías y también, a los medios de comunicación.

En este trabajo explicaremos el peso que tienen las distintas variedades que posee el español (variedades diastráticas, diafásicas, diacrónicas y diatópicas) en la enseñanza de la lengua extranjera, así como los métodos, factores y competencias que se deben tomar en cuenta para enseñar (y por supuesto, aprender) una lengua para llegar como objetivo final, a lo verdaderamente importante: la comunicación. Tampoco vamos a olvidar que las TIC forman parte de nuestra vida diaria y que con ellas se pueden realizar multitud

de tareas en las que, tanto el docente como el alumno, podrán aprovechar para su desarrollo personal y académico.

1.1 Justificación del tema y presentación del trabajo

El tema de este trabajo suscita mi atención debido a los aspectos en común y diferencias que debemos tener en cuenta cuando hablamos o enseñamos una lengua. El contacto con hablantes extranjeros, tanto cultural como política o socialmente, el objetivo de trabajar como docente en un futuro, junto con las ganas de aprender segundas lenguas para una mayor formación, provoca que, el proyecto que cierra mi paso por la Universidad sea sobre las variedades que encontramos en nuestro rico y maravilloso idioma.

Debido a las diferencias entre culturas o los rasgos que puede presentar vivir en un lugar u otro de nuestra geografía española, el español se convierte en un idioma de difícil estudio —si de aprender o enseñar se trata—. Los métodos que usamos para el aprendizaje de otro idioma, no los encontramos adaptados a todo el mundo, por lo que merece un análisis desde las distintas manifestaciones que tiene el español como los registros, niveles o sistemas adaptados para la enseñanza o aprendizaje de una lengua. No se trata de dar cuenta de la diversidad de hablas que existen, si no de llegar a un objetivo que todos los docentes tienen como principal: el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos.

1.2 Objetivos

1.2.1 *Generales*

- Conocer las diferentes variedades que presenta el español
- Saber desarrollar la competencia comunicativa para que el alumno pueda comunicarse en cualquier situación comunicativa.
- Interiorizar conocimientos lingüísticos de la lengua meta

1.2.2 *Específicos*

- Escoger un método efectivo para la enseñanza del español
- Saber diferenciar cada variedad en su contexto
- Utilización correcta de las TIC

1.3 Metodología

El trabajo que estoy realizando consta de varios puntos, comenzando en primer lugar por una introducción en la que resumimos de forma breve y concisa el tema del que partimos.

Después, aclaramos los objetivos que pretendemos alcanzar (generales y específicos) en los que el alumno deberá desarrollar la competencia comunicativa y además, adquirir conocimientos sobre la materia.

Se presentará un marco teórico, es decir, la parte en la que se explicará toda la información que hemos consultado sobre las variedades lingüísticas que presenta el idioma español en toda su geografía, aclarando conceptos, y presentando también, la problemática que existe para la elección de un modelo lingüístico de enseñanza con todas estas características dispares que presenta el idioma.

A continuación, el epígrafe más concreto del proyecto se desarrolla en torno a dos variedades: la variedad diafásica y la variedad diatópica. Son las más adecuadas para encontrar un sistema factible en la enseñanza y aprendizaje del idioma y posteriormente, el uso de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) en la educación y el papel que representan en el aula de ELE o en cualquier factor de la educación.

Una vez que conocemos la teoría, pasaremos a presentar una unidad didáctica, en la que se incluyen actividades que se ajustan para los alumnos ELE teniendo en cuenta las variedades y la forma de enseñarlas, para terminar con el objetivo de interacción social: la comunicación.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 ¿Qué son las variedades lingüísticas?

El español, al igual que otras lenguas, se extiende por todo el mundo presentando diferencias según la situación geográfica, sociocultural o situacional. La pluralidad lingüística en la que estamos sumergidos dificulta la elección de un modelo aceptado para todos los aprendientes y a la misma vez, para los docentes.

Antes de meternos en materia, surge el concepto de *variedad*. Este término es clave para la presentación de un modelo académico y para entender el español, ya sea el de la península o el que se habla fuera de ella, como puede ser en la geografía

latinoamericana. Muchos autores han hablado sobre las variedades en el ámbito lingüístico. Según Ignacio Bosque (1999: 160 y ss.) una variedad es:

Cada uno de los conjuntos definidos de rasgos peculiares que caracterizan el uso de una lengua por parte de unos y otros grupos de hablantes en virtud de factores de distinto tipo. Estas variedades son en realidad muchas y muy diferentes... (...) Aunque pueden ser muchos (los factores de diversificación), es habitual señalar como fundamentales los cuatro siguientes: la evolución histórica, la separación geográfica, los condicionamientos socioculturales y la situación comunicativa. Cada uno de estos factores o grupos de factores da lugar a variedades diferentes de una misma lengua.

Para otros autores como Hudson (1982), una variedad lingüística es “una manifestación del fenómeno llamado lenguaje que se define como un conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social”.

También, Ferguson (1971) propuso otra definición de carácter más concreto que definía el término variedad como “conjunto de patrones lingüísticos lo suficientemente homogéneo como para ser analizado mediante técnicas lingüísticas de descripción sincrónica; tal conjunto estaría formado por un repertorio de elementos suficientemente extenso y podría operar en todos los contextos normales de comunicación”.

Por lo tanto y después de estas definiciones, podemos ver que la variedad lingüística, hablando de una manera muy amplia, son conjuntos de elementos o modelos lingüísticos asociados a una serie de factores de tipo externo como pueden ser las áreas geográficas a las que pertenecen, variables de tipo social o contextos situacionales.

Antes de hablar sobre las distintas variedades lingüísticas, la disciplina que se ocupa del estudio de estas es la sociolingüística. Esta estudia las relaciones que existen entre la lengua y la sociedad y más concretamente, con el contexto socio-cultural.

Francisco Moreno Fernández (1994) dice que esta disciplina se ha ocupado durante años de las llamadas *actitudes, variedades sociales, registros y de los caracteres culturales y pragmáticos de las lenguas*, en otras palabras, las variedades con las que un individuo que quiera aprender una lengua se va a encontrar. También explica que:

Esta disciplina ha ayudado a la expansión y a la valoración de una forma concreta de ver la lengua y ha venido a reforzar la prioridad que se concede a la lengua oral sobre la escrita en los métodos de enseñanza de lenguas más recientes y ha hecho ver la necesidad de

incorporar variables sociales a las investigaciones aplicadas que manejan informantes como fuentes proveedoras de datos.

Por lo tanto, en la oralidad principalmente vamos a notar esas variedades a las que vamos a prestar una mayor atención en los párrafos siguientes, atendiendo a los tipos que existen.

Ahora, entendiendo un poco más sobre variaciones de la lengua y atendiendo al nivel sociocultural, así como la edad y el sexo, encontramos las *variedades diastráticas*, donde el hablante muestra el grado de instrucción que posee. Tres tipos la forman: alto o *culto*, en el que el hablante utiliza recursos elaborados; medio (también denominado *estándar*), en el que se tiene un conocimiento medio sobre la lengua; y bajo o *vulgar*, donde el hablante no sabe o no tiene un nivel correcto o adecuado.

Por otro lado, existe otra variedad importante, que atiende a la historia del español y a su evolución. Esta variedad se denomina *diacrónica*. En ella, realizamos un estudio de cómo el español ha ido evolucionando y por qué estadios ha pasado hasta llegar a lo que hoy día conocemos como esta lengua. Acudiríamos a la llamada tradicionalmente “gramática histórica del español”, haciendo un estudio interno y externo sobre la historia del idioma. Por lo tanto, se produce una variación a lo largo de la historia e incluso extinciones de lenguas por su desgaste o su desuso. La historia de la lengua, desde el latín hasta nuestros días, ha presentado un hecho decisivo para poder dar origen a los dialectos o variedades lingüísticas.

Por último, la variedad en la que podemos incluir dialectos o formas de habla consideradas inferiores a un idioma, se le denomina *diatópica*. Esta depende de la situación geográfica en la que aprendamos una lengua y la que más problemática puede causar a la hora de un modelo de enseñanza. El español presenta diferencias geográficas muy marcadas. Esto implica también una diferenciación enorme en cuanto al habla que se emplea en cada lugar.

2.2 Problemática de un modelo enseñanza- aprendizaje (lengua estándar, norma y variedad)

La diversidad lingüística nos lleva a plantearnos qué deben hacer los docentes a la hora de plantear un modelo adaptado a los alumnos, sin olvidar que tienen distinta procedencia y que, seguramente, muchos de ellos tengan problemas de comprensión con el profesor. El español que se aprende en Latinoamérica y el que se aprende en

Andalucía como es evidente, no es el mismo. Un alumno que viaje a España gracias a una beca no tiene las mismas necesidades ni los mismos objetivos que un alumno que viene a formarse profesionalmente.

Existe por tanto, un problema llevado a las aulas: *¿qué español se enseña a un alumno extranjero?, ¿qué objetivos tiene con aprender un idioma?, ¿cómo debemos hablar si tenemos un dialecto muy marcado?, ¿es adecuado el español denominado estándar?*

Todas estas preguntas se discuten a lo largo del tiempo por diversos lingüistas, cuya respuesta no es del todo fehaciente, debido a las características tan dispares que posee el español y también, el docente o alumno. No debemos olvidar, que España representa una pequeña parte de hispanohablantes que existen en el mundo y por este motivo, resulta aún más difícil la disponibilidad de un sistema lingüístico adaptado a todos cuya forma sea singular. La variedad de léxico, expresiones, usos de determinantes, de gramática u otros aspectos en España y otros lugares del mundo hispanohablante resultan inmensamente distintos.

La labor por tanto de un profesor es la de conocer, de forma correcta, las necesidades que tiene el alumno y qué quiere conseguir en cada lección de español, pero realmente, el idioma no es uniforme como sabemos y presenta disparidades de normas en todo el mundo. El hecho de hablar en Latinoamérica con un cierto léxico y en España con otro, no significa que alguna de ellas sea errónea a la hora de enseñar. Aquí está la cuestión: la norma depende del lugar, del uso y no de cuál sea más correcta.

A continuación vamos a explicar algunos conceptos claves para entender un poco más el tema. Estos son: *estándar, norma y variedad*.

Si partimos de la búsqueda de un modelo común a todos y que debe ser *estándar*, las variedades geográficas que presenta el idioma se alejan de esto. No nos valdría como patrón un sistema lingüístico que posea rasgos de seseo o ceceo, con aspiraciones vocálicas o que contenga otros rasgos que solo se dan en una zona.

Durante mucho tiempo se ha hablado del *verdadero español*. Se decía que, para enseñar un idioma a extranjeros, había que enseñar el de Castilla. Esto nos lleva hablar de la historia que ha tenido nuestra lengua.

Menéndez Pidal (1926) barajaba dos ideas fundamentales en la formación del español durante la historia: la primera, la importancia del castellano en la formación de nuestra lengua y la segunda, que el español es el resultado de la evolución de tres dialectos románicos: el castellano, el asturleonés y el navarroaragonés.

Añadimos a estas ideas el papel hegemónico de Castilla junto con el prestigio que esta arrastraba, lo que da como resultado un idioma que, gracias a la literatura del momento y a la situación política, muchos lingüistas propusieron como la idónea para la comunidad de hablantes, siendo esta de unidad.

Posteriormente, estas ideas no se sustentaban porque las situaciones económicas y sociales cambiaban, pero el prestigio seguía vigente. Como patrón estándar, venía bien para las primeras formas de enseñanza, desimantando de una lengua las variedades que presenta para que permanezca la unidad.

Cuando hablamos de *estándar* en el terreno de la enseñanza de segundas lenguas, y como modelo que buscamos para la enseñanza, Andión (2008: 14) lo define como:

Modelo lingüístico que cumple determinados requisitos: reunir las herramientas descriptivas y de uso para la producción y comprensión de cualquier enunciado, ser estable, accesible para sus hablantes, contar con una tradición... Los elementos lingüísticos que lo constituyen deben ser troncales o comunes a sus hablantes (Principio de comunidad) y con un grado de independencia más o menos alto de contextos específicos (Principio de neutralidad)

Este patrón se compone de usos correctos, un ideal lingüístico para la comunidad de hablantes que tiene un prestigio y se encuentra por encima de otras variedades. Esto provoca que se tome como una base para integrar los otros dialectos dentro de esta. Quiero decir con esto, que la enseñanza de una lengua estándar sería inútil, porque el uso escrito de la lengua sí sigue reglas ortográficas, pragmáticas o de tipo sintáctico a la hora de llevar un orden coherente, pero esto no podemos llevarlo a cabo a la hora de hablar.

Por lo tanto, este tipo de lengua sería el vehículo de la escritura, pero la oralidad tomaría otro modelo. Esto sería una tarea imposible para la enseñanza. El alumno no puede estar expuesto a varios modelos que pueden alejarse de sus necesidades.

Por ejemplo, las distinciones de los alófonos en Andalucía, el yeísmo o los diversos usos de los pretéritos y verbos provocan que el alumno tenga en cuenta dos aspectos: la forma correcta de escribir y la forma en la que hablamos (uso de la lengua).

Junto con este concepto, hablamos de *norma*, ya que está estrechamente relacionado. Mucha gente hace un uso indebido de ello y vamos hacer unas aclaraciones al respecto. Andión (2008:17) la define en el ámbito lingüístico para el español ELE como el “conjunto de usos lingüísticos consensuados por una comunidad de hablantes

como correctos y aceptables...”. Esta escueta definición nos da mucha información acerca de lo que entendemos como *norma* lingüísticamente hablando.

Cuando hablábamos de lengua común era un concepto básico, medular para todas las lenguas, pero la norma se sitúa en un escalón superior dentro de la lengua estándar porque ha sido aceptada por todos los hablantes y estos varían según el área geográfica. Pueden existir rasgos que sean estándares y que no se incluyan en la norma y viceversa.

En cuanto al español se refiere, según el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, la lengua tiene la cualidad de contar con varias normas de carácter culto. Estas se sitúan en diferentes zonas geográficas aceptando numerosas palabras que se encuentran dentro de la norma. Por último, debemos aclarar que no debemos tomar solo la lengua del centro peninsular como la correcta o dentro de la norma, ya que son muchas las que, por toda la geografía es aceptada gracias a su uso.

Esto nos hace abarcar otro concepto, que se aleja en todo momento de cualquier percepción sobre la unidad lingüística anteriormente nombrada. La *variedad* (que hemos definido al principio del trabajo) es por excelencia el primer rasgo que define nuestra lengua. Tomando de nuevo este concepto, añadimos que según Andi3n (2008:10) una variedad es un “conjunto de rasgos lingüísticos propios de una comunidad con validez geográfica determinada y que marcan el acento de sus hablantes”. Por lo tanto, el docente deberá enseñar a sus alumnos todas las variedades geográficas que existen del español, apoyándose en materiales que lo hagan más fácil y a continuación, elegir la variedad que se ajuste mejor a las necesidades del alumno, a su interés, sus inquietudes y su objetivo como individuo que quiere aprender una lengua.

Acudimos a una fórmula propuesta por Andi3n en varios artículos (2007, 2008a, 2008b) para explicar el modelo de aprendizaje de segundas lenguas, compuesto por la lengua *estándar*, una *variedad preferente* y otra *periférica*:

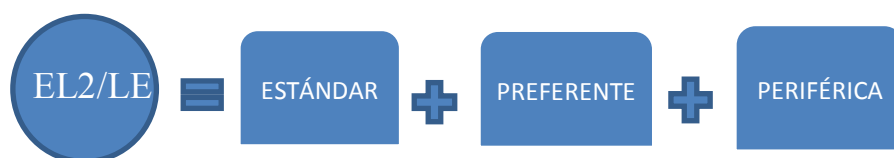


Imagen 1. Fórmula para entender la importancia de las variedades lingüísticas

Se compone por la lengua estándar que, como hemos dicho anteriormente, posee ciertas características: lengua estable, debe entenderse en todas las destrezas o contar

con una tradición, entre otras. Esta es compartida por todos los hablantes como puede ser las fórmulas de tratamiento.

Posteriormente se le añade otro componente: la variedad preferente. Esta se compone de unos rasgos normativos que son correctos, pero que no todos los hablantes poseen aunque es modelo para la variedad que se quiere presentar. La variedad preferente entonces, sería aquella que el profesor ha de escoger para sus clases ELE, el geolecto de la zona. Se elige atendiendo a los rasgos particulares de la zona en la que se van a impartir las clases.

Por último, teniendo la estándar junto con la preferente, añadimos la variedad periférica. Para explicar sus características, acudimos literalmente a Andión (2008: págs. 21-33.)

La presencia de las variedades periféricas en un curso de español lengua segunda o extranjera permite el cumplimiento varios objetivos: representar la validez del *estándar* para la comprensión-producción de la lengua meta en sus diferentes realizaciones geográficas, sobre todo en el nivel culto; mostrar la diversidad de realizaciones posibles para la misma lengua y completar su conocimiento real; desarrollar estrategias de comunicación (buscar información no explícita, desambiguar frases, preguntar por lo que no se conoce, etc.) y educar en la tolerancia y la interculturalidad.

Aquí se toman en cuenta dos criterios: uno lingüístico otro geográfico. Esta agrupación lingüística tiene unas características que, siguiendo en la línea de Andión (2008) se definen en:

1. Ser suficientemente perceptibles para el aprendiz.
2. Ser rentables para que merezcan la adquisición activa o pasiva. Es decir, que no conocer el rasgo pueda producir un obstáculo en la comunicación —aunque sólo sea comprensiva— de la lengua.
3. Tener un área o territorio de validez y vigencia lo suficientemente amplio como para justificar que forme parte del *input* al que será sometido el aprendiz.

De esta forma, la fórmula se puede usar para plantear el modelo de enseñanza que el docente ha de usar. Enseñar una lengua a personas no nativas presenta dificultades en todos los aspectos, por lo que la solución más acertada hasta ahora consiste en usar y combinar los distintos conceptos que hemos explicado (*estándar*, *norma* y *variedad*) atendiendo a las necesidades del alumno y a los objetivos que tienen. Dar a conocer las distintas variedades que posee el idioma y usar mecanismos de adaptación situacional o

ayudarnos de los registros pueden ser claves para el aprendizaje y enseñanza de una lengua.

Se debe incluir una forma base, como puede ser la estándar en el ámbito escrito para no alejarnos de la escritura correcta (ya que el alumno se deberá enfrentar a textos literarios, científicos, periodísticos, etc.) y a partir de esto, incluir todas la variedades y registros en los que el alumno va a encontrarse.

2.3 Variedades: diafásica y diatópica

La diversidad lingüística en la que nos encontramos inmersos gracias al idioma tan rico como es el español, hace plantearse si todos los factores que presenta la lengua se deben tener en cuenta o podemos hacer una elección exhaustiva sobre las variedades prioritarias a la hora de enseñar nuestra lengua a todas aquellas personas que pueden tener dificultad.

Tenemos claro que el objetivo que pretendemos conseguir con la lengua es la comunicación. Por lo tanto, para comunicarse, ¿qué factores debemos de tener en cuenta? Cada variedad presenta unas características muy específicas.

A continuación, presentamos dos situaciones en las que el oyente debe adaptarse al momento en que se encuentra:

SITUACIÓN I

Una entrevista de trabajo en la que el jefe de ventas pregunta al entrevistado qué haría para que la producción del mes aumente un 30%.

SITUACIÓN II

Conversación entre dos amigos que llevan mucho tiempo sin verse. Se encuentran en un bar mientras toman una copa y hablan sobre su vida.

Ambas son conversaciones entre dos interlocutores. En la primera situación, el oyente se encuentra en una entrevista de carácter formal donde debe mostrar sus habilidades como comerciante. Aquí, debe tener en cuenta varios factores: por un lado, que la persona con la que habla no la conoce o no es de su entorno, por lo que adopta un registro más formal y por otro lado, aspira a un empleo y debe causar buena impresión.

En la segunda situación, el hablante tiene una charla con un amigo, por lo que

utilizará un lenguaje más coloquial o ameno, sin tener en cuenta factores formales, ya que no será necesario para la comunicación o el objetivo que quieren conseguir; solo se ponen al día sobre sus vidas. Por lo tanto, en cada situación el registro es diferente. Estos registros se determinan en el momento, tienen uso concreto. A continuación y de manera ilustrativa, observamos la tabla.

FACTORES QUE DETERMINAN LOS REGISTROS			
TEMA	Relación emisor - receptor	Canal comunicación	Intención comunicativa

Tabla 1. Factores que determinan los registros del hablante.

En las situaciones lingüísticas, un individuo puede optar por diferentes registros incluso sin darse apenas cuenta. Podemos hablar de un registro formal, donde el hablante debe elegir los recursos lingüísticos correspondientes con esa situación, manteniendo un nivel cuidado de la lengua, uso correcto de léxico y coherencia. Este tipo de registro predomina en textos literarios, publicitarios, científicos y en conversaciones de tipo formal (entrevistas de trabajo, conferencias, etc.). Por otro lado, el registro informal se define como el usado en una comunicación interpersonal, es decir, más cercana. No tiene que tomar en cuenta rasgos de tipo formal y se caracteriza por: frases simples, uso de léxico más coloquial y temas de carácter cotidiano.

Volviendo a la tabla, hay que explicar qué papel desempeña cada uno de estos elementos en la comunicación. En primer lugar, el tema, que debe ser específico (usando elementos y léxicos más concreto) o de tipo general. También, la relación que el emisor y receptor mantienen será decisiva para usar un registro más formal o más cercano. En uno más cercano, influye otra variedad: diatópica o geográfica, esto es, los dialectos. En cuanto al canal, según si es oral o escrito, el registro será más cuidado o menos, es decir, en la escritura debe tener más en cuenta factores formales que en la oralidad. Por último, el registro que se usará en la intención comunicativa será determinado por el objetivo de los interlocutores.

A continuación, una variedad muy importante es la diatópica o geográfica. Sabemos que no todos hablamos de manera uniforme y que la geografía presenta variaciones de tipo lingüístico: no habla igual una persona sevillana que un asturiano, e incluso en Sevilla, según la zona, la lengua presenta rasgos distintos. Por lo tanto, la

variedad depende del lugar en el que te encuentres. Este fenómeno de variación lo estudia la Dialectología. Esta disciplina surge en el siglo XIX y tiene como objeto de estudio estas variedades de tipo geográfico o dialectal. En este siglo y debido al interés que se muestra por las diferencias de habla, surge también la lingüística como ciencia, que permite afianzar el terreno de la Dialectología. Por lo tanto, si esta disciplina estudia los fenómenos de habla de cada zona, la prioridad de lengua hablada se sobrepone a la escrita.

Los fenómenos que caracterizan la lengua (léxicos, fónicos y gramaticales) se representan en los llamados *atlas lingüísticos*. Son unos mapas en los que se representan las características lingüísticas de un dialecto y limitar las zonas donde se producen. La representación en los mapas se realiza con isoglosas.

Después de haber definido brevemente los antecedentes de las variedades diatópicas, vamos a definir el concepto base: ¿qué es un dialecto? Alvar (1982: 62) define este término como:

Un sistema de signos despejado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. De modo secundario, pueden llamarse dialectos ‘las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua’. Según esto, es condición del dialecto su débil diferenciación con respecto a otros del mismo origen.

También, los dialectos pueden ser de tipo histórico o primarios, cuyos sistemas lingüísticos se forman al diferenciarse de otros que proceden del mismo tronco, es decir, el castellano sería uno de ellos, ya que procede del latín y por otro lado, dialectos secundarios o innovadores, que son aquellos sistemas que se forman en una zona geográfica concreta a partir de otro sistema con el que conviven en esa misma zona.

En cuanto a los niveles lingüísticos el español, podemos distinguir dos áreas geográficas claramente diferenciadas: norte o parte septentrional y sur, lo que sería Andalucía.

Nuestra atención se va a centrar en el sur peninsular y vamos hablar de los rasgos fonéticos y léxicos que encontramos, ya que van a servir para entender un poco más la propuesta didáctica.

Los alumnos que adquieran la variedad andaluza como sistema para comunicarse tendrán una serie de rasgos que deben conocer a la perfección para su total comprensión

y adquisición de la lengua. Vamos a diferenciarlos en una tabla que mostramos a continuación:

FONÉTICA Y FONOLOGÍA
Relajación y pérdida de la -d- intervocálica
Yeísmo: pronunciación de “ll” como “y”
Aspiración de “j”
Seseo y ceceo
Aspiración o pérdida de la -s en final de sílaba
Asimilación de los grupos consonánticos
Neutralización de r/l en posición final de sílaba
Pronunciación africada de “ch”
Apertura de vocales, especialmente la “e”
Relajación o pérdida de las consonantes finales

Tabla 2. Rasgos fonéticos y fonológicos de la variedad andaluza

En cuanto al léxico, Andalucía no posee una serie de palabras que se alejan del castellano pero sí podemos decir que tiene un léxico muy variado y rico en cuanto a arabismos, andalucismos o arcaísmos empleados en las zonas más rurales. Si la variedad es de una zona muy rural o antigua, el léxico será más difícil de comprender para un alumno extranjero. Para las dificultades en cuanto al léxico se refiere, hemos de decir que existen numerosos diccionarios que recogen los andalucismos más destacados y los que se han usado durante los años.

2.4 La presencia de las variedades lingüísticas en el español para extranjeros

La diversidad lingüística de la enseñanza en el español no solo presenta dificultad en un alumno nativo, es decir, del que tiene el idioma como suyo propio, si no que para un alumno ELE que elige estudiar y aprender la modalidad dialectal de una zona concreta.

Durante los años, los modelos lingüísticos han ido cambiando y se centraban en unos de tipo teórico, dando un lugar secundario a la destreza oral.

El español adecuado para los alumnos extranjeros debe fomentar la competencia comunicativa, es decir, no hay que olvidar que la interacción social es un punto primordial en una lengua y por ello, la forma de hacerlo es enfrentándose a situaciones cotidianas en las que se pueda desarrollar la competencia y los objetivos del individuo.

La lingüística aplicada ha avanzado en cuanto a la enseñanza – aprendizaje de una lengua y para hablar sobre ello acudimos a dos principios que sostiene la lingüística reciente según Vila (2009: 206):

1. La lengua ya no puede ser considerada estrictamente como un sistema estructurado de unidades, reglas y restricciones; la lengua es, ante todo, un sistema de comunicación social, transmisión de conocimientos y soporte de una cultura. En la enseñanza de una lengua se acepta ya sin reticencias que el proceso docente debe tender fundamentalmente a satisfacer las necesidades de comunicación. Sin duda alguna, el diálogo cotidiano - entendido como la situación más compleja del lenguaje que entraña la totalidad de los factores paralingüísticos y extralingüísticos de la comunicación humana- constituye el medio más eficaz para que adquiera competencia comunicativa el que aprende una lengua extranjera.
2. (...) Es la lengua oral -la propia de la conversación cotidiana-, la que –probablemente por la falta de atención a la que había estado sometida, así como, y sobre todo, por ser la propia del uso espontáneo y cotidiano- está convirtiéndose en el centro de interés de algunos de los últimos enfoques metodológicos de la lingüística.

Determinar qué variedades lingüísticas son las adecuadas para que un alumno extranjero pueda desarrollar al máximo su competencia comunicativa es tarea difícil, ya que la lengua oral es muy diferente en toda la geografía. Hay que prestar atención a las características individuales del alumno, así como su situación o los objetivos que quiere conseguir como ya he dicho anteriormente.

En la evolución de las metodologías en la enseñanza- aprendizaje se hace mayor hincapié en las destrezas hablar y escribir, ya que las situaciones en las que el alumno puede encontrarse han de resolverse de manera oral: entrevistas de trabajo, conversaciones entre familiares o de cualquier tipo. En cuanto a la escritura, sabemos que el alumno tiene que desarrollar esa destreza al máximo, ya que es un factor muy importante en la adquisición total de una lengua.

En la enseñanza de estas modalidades lingüísticas (oral y escrito) se pueden desarrollar estrategias adaptadas al alumno extranjero y de esta forma, llegar a esa competencia comunicativa que deseamos.

2.5. El uso de las TIC para la enseñanza de la lengua

En la enseñanza, los métodos están cambiando y las nuevas tecnologías pasan a formar parte del día a día de los docentes y alumnos. Las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) han servido para acercarnos a un modelo más didáctico y ameno de enseñanza.

Los alumnos, gracias a estas tecnologías pueden obtener un mayor rendimiento en el aula. Se permite socializar información y conocimiento de una manera internacional, por lo que las competencias y objetivos que pueden establecer los alumnos y profesores deben ser adaptados a estas tecnologías.

Por lo tanto, la inserción de estas tecnologías supone una gran labor, ya que el mecanismo de enseñanza debe cambiar por completo, tanto para los docentes como los alumnos.

El cambio educativo con este tipo de tecnologías origina una transformación en tres paradigmas que según Roberto Carneiro (2009:15-18)

- De educación como industria” en “educación como servicio (de proximidad)”.

En otras palabras se puede decir que la educación es un servicio de cooperación y ayuda entre los individuos, de proximidad. Por tanto, cambiaría la forma de educación este tipo de tecnologías. De forma literal según este artículo (pag.18) leemos:

Reformar profundamente la atención pública, reorientar la ética de tratamiento al ciudadano, orientar las instituciones educativas y formativas —el caso en cuestión— totalmente al servicio del educando/ persona en formación, joven o adulto, que pasará a ser considerado el eje central de su preocupación y su razón de ser, representan una profunda alteración de la cultura y de la mentalidad absolutamente indispensable para la viabilización del servicio de proximidad en que la educación/ formación se debe transformar.

- De “escuelas que enseñan” en “escuelas que aprenden”. En la educación no debemos olvidar que tanto los docentes como los alumnos están expuestos a impartir y recibir conocimientos, por lo que otro paradigma sería las “escuelas que aprenden”. Senge (2000), nombrado en esta obra, divide cinco disciplinas para entender esto de forma más clara:

- Dominio personal. Consiste en la articulación de una imagen coherente de la visión personal con una evaluación realista de la realidad corriente y cotidiana de la vida.
- Visión compartida. Esta disciplina colectiva se centra en la construcción de propósitos comunes. Personas que comparten un sentido amplio una escuela o comunidad que aspira a vivir aprendiendo necesita edificar una visión compartida de objetivos y de procesos.
- Modelos mentales. Se trata de una disciplina de reflexión y de investigación que se centra en procesos de “concienciación” de actitudes y percepciones, propias y de las

personas que nos rodean. La investigación de modelos mentales puede ayudar a definir la realidad corriente de forma más clara y consistente. Como la mayoría de los modelos mentales en educación, son usualmente “indiscutibles” y “escondidos”; una de las actividades críticas que ha de realizar una escuela que aprende reside en la capacidad de hablar con seguridad sobre cuestiones incómodas.

- Aprendizaje en equipo. Es la disciplina de la interacción comunitaria por excelencia. A través de técnicas como la discusión dialogal, las personas en pequeños grupos pueden transformar el pensamiento colectivo, aprender a movilizar energías y acciones hacia metas comunes, y convocar una inteligencia superior a la suma de los talentos individuales del grupo. El aprendizaje en grupo puede ser fomentado en el aula, entre padres y profesores, entre miembros de la comunidad y en “grupos piloto” que persiguen cambios significativos en la cultura escolar.

- De “asociacionismo” en “constructivismo” de los aprendizajes. Esto quiere decir que se debe construir un modelo de aprendizaje en el que se conozca por participación activa y motivación, no por control del docente o por obligación.

Para llevar a cabo todos estos cambios, los alumnos no solo deben relacionar las TIC con la utilización de ordenadores o herramientas de informática, sino también hacer un cambio en la forma de ver la enseñanza y en las competencias y actitudes tanto del docente como del alumno. También, los familiares y el entorno deberán disponer de una mente abierta a las nuevas formas de enseñanza – aprendizaje para que el alumno pueda desarrollarse adecuadamente.

Numerosos son los recursos de los que un alumno puede hacer uso: foros, chats, correo electrónico, videoconferencias. El modelo de aprendizaje debería ser activo, cooperativo y bien estructurado para que los alumnos hagan buen uso de estas tecnologías. Por lo tanto, debemos definir un concepto de competencia que surge para el uso de estas tecnologías: el de competencia digital. Esta se define como el conjunto de habilidades y destrezas por las que el alumno es capaz de, mediante estas tecnologías, desarrollar su independencia, ser eficaz y responsable en el uso y en la selección de información.

El siglo en el que nos encontramos se puede definir como la Era de la información y de la digitalización, por lo que el uso de las TIC se ha convertido en una revolución a nivel mundial. Su inserción en la educación y enseñanza es una tarea aún difícil de alcanzar de forma plena, pero los pasos que ha dado son agigantados. Las ventajas que estas tienen en la sociedad son inmensas, así como los recursos adaptados a ellas, por lo que debemos fomentar su uso, así como un cambio en la forma de enseñanza: fomentar las TIC, hacer un cambio de competencias y objetivos y hacer un uso correcto de ellas.

3. CONCLUSIÓN FINAL

Una vez explicada la primera parte teórica sobre las variedades lingüísticas podemos decir que los alumnos deben conocer las formas que existen de hablar, de expresarse y de desarrollar cada una de las destrezas con la ayuda de los recursos TIC y de un método de enseñanza que el profesor debe adaptar en el momento y en el aula.

Procedemos ahora a explicar una segunda: una propuesta didáctica. En ella, se introduce a quiénes va dirigida y a continuación la justificación de la misma.

Posteriormente, los objetivos y las competencias que los alumnos deben alcanzar se explicarán acudiendo al *Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas* para un nivel B1 de español. Más adelante se expondrán los contenidos de los que se compone esta unidad didáctica y las habilidades y destrezas que los alumnos deben desarrollar.

Luego, como en todas unidades didácticas, se explicará el proyecto sesión por sesión introduciendo en ella los aspectos que se tratan y los recursos usados en el programa.

Para finalizar, las actividades que el alumno realizará quedan plasmadas en los anexos.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

A. INTRODUCCIÓN

- Título: Vamos para Andalucía
- Nivel: B1
- Edad: entre 18 y 21
- Aula: 12 alumnos

B. DESCRIPCIÓN GENERAL DEL PROYECTO Y JUSTIFICACIÓN DEL MISMO

El tema principal de nuestra unidad didáctica serían las distintas variedades a las que el alumno está expuesto en su vida cotidiana junto con problemas que pueden surgir (en un viaje, en pedir indicaciones o en una reserva en un restaurante) mediante conversaciones, léxico y textos adaptados al nivel umbral B1.

Debido a la diversidad de alumnos extranjeros que encontramos en una clase de español he querido centrar la atención en un grupo de doce, para dar cuenta con esta unidad didáctica, de las pautas que podemos seguir para llegar al objetivo que el alumno quiere: tener conocimiento sobre la lengua, saber aplicarlo de forma oral y desenvolviéndose y comprendiendo mediante textos adaptados a este nivel del español.

Mi propuesta didáctica puede ser aplicada de una forma individual, es decir, usar la misma metodología pero con un enfoque más personalizado. Esto quiere decir, que si los alumnos son italianos, debemos tener en cuenta qué tipos de errores pueden cometer y, antes de que puedan adquirir construcciones gramaticales erróneas o léxico que le cause confusión, aclarar las dudas que pueden surgir teniendo en cuenta aspectos esenciales de la lengua de la que proceden. Por lo tanto, el proyecto constará, en primer lugar, de un diario en el que el alumno anotará su nacionalidad. Aquí, en este cuaderno, aparecerá el índice de la unidad y los contenidos que en ella se tratan.

En la unidad vamos a partir de textos y audiciones para que el alumno relacione lo leído o escuchado con la explicación que posteriormente dará el profesor. Las actividades ayudarán a que el alumno obtenga nociones de gramática y léxico para posteriormente, terminar con una serie de conversaciones en las que, de forma individual cada alumno, deberá demostrar que sabe cambiar de registro y elaborar una

ruta por una ciudad andaluza de forma básica (no debemos olvidar que es un B1) en la que nos hable de monumentos que ha visto, comidas que ha probado y donde se ha alojado.

C. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

➤ Objetivos generales

- El alumno es capaz de comprender los principales puntos de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.
- Saber desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.
- Ser capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.
- Describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

➤ Objetivos específicos

Los objetivos que queremos conseguir los clasifico según la destreza que vamos a trabajar:

Comprensión lectora:

- Debe comprender y sacar las ideas principales de un texto.

Expresión oral:

- Saber comunicarse con claridad, coherencia y un acento entendible en los temas tratados.

Expresión escrita:

- Escribir textos sencillos del tema que se trata
- Saber adaptarse al tema que el profesor le asigna

Comprensión auditiva

- Entender una conversación formal o coloquial
- Saber qué temas se tratan

➤ Metodología

La metodología que vamos a emplear para esta propuesta didáctica será de participación cooperativa, donde el profesor mantendría una posición secundaria. Esto quiere decir que el alumno deberá usar los recursos por sí solo y en todo momento el profesor está para resolver las diversas dudas que pueden surgir. Tomará mayor papel a la hora de explicar gramática esencial para la comprensión de los alumnos, dudas con respecto a terminologías o para los errores que pueden cometer en cuanto a construcciones gramaticales.

Las actividades se realizarán de forma dinámica, donde los alumnos pondrán en práctica mayoritariamente su destreza oral. El método de cooperación es perfecto para: fomentar la participación, tener más confianza en los compañeros y permite el desarrollo de la competencia intercultural.

D. COMPETENCIAS BÁSICAS QUE SE DESARROLLAN

Las destrezas y competencias que el alumno de B1 debe desarrollar según el *Marco Europeo de referencia para las lenguas* son las que vamos a explicar en los apartados siguientes:

1. Las destrezas y las habilidades (saber hacer):

- Las destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas sociales: capacidad de actuar y comportarse de forma esperada, siempre que los foráneos lo consideren apropiado.
 - Destrezas de la vida: la capacidad de llevar a cabo con eficacia las acciones rutinarias que se requieren en la vida diaria, el mantenimiento y la reparación de aparatos de casa, etc.
 - Destrezas profesionales: la capacidad de realizar acciones especializadas (mentales y físicas) que se necesitan para realizar los deberes del (auto) empleo.
 - Destrezas de ocio: la capacidad de realizar con eficacia las acciones necesarias para las actividades de ocio.

➤ Las destrezas y las habilidades interculturales

- Capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas.

2. La competencia «existencial» (saber ser)

- Actitudes: apertura hacia nuevas experiencias, ideas, sociedades y culturas y el interés mostrado en ello.
- Motivaciones intrínsecas y extrínsecas; instrumentales e integradoras.
- Valores: éticos y morales
- Factores de personalidad: si tiene espíritu emprendedor o indecisión, optimismo y pesimismo; introversión y extraversión; actividad o pasividad; personalidad con complejo de culpabilidad, acusadora y disculpadora; miedo y vergüenza; mentalidad abierta o cerrada.

3. Competencias comunicativas de la lengua

➤ Competencias lingüísticas

Según el Marco de referencia, los alumnos cuyo nivel se desarrolla en el umbral (B1) deben desarrollar las siguientes competencias lingüísticas:

- Disponer de suficientes elementos lingüísticos como para describir situaciones impredecibles, para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales, tales como la música y las películas.
- Disponer de suficientes elementos lingüísticos como para desenvolverse y de suficiente vocabulario como para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas como la familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad, pero las limitaciones léxicas provocan repeticiones e incluso, a veces, dificultades en la formulación.

➤ Competencia léxica

- Riqueza de vocabulario:

Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.

- Dominio de vocabulario:

Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.

➤ Competencia gramatical

- Se comunica con razonable corrección en situaciones cotidianas; generalmente tiene un buen control gramatical, aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro lo que intenta expresar.
- Utiliza con razonable corrección un repertorio de «fórmulas» y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.

➤ Competencia fonológica

En cuanto al dominio de la pronunciación, el alumno de B1:

- Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.

➤ Competencia ortográfica

- Produce una escritura continua que suele ser inteligible en toda su extensión. La ortografía, la puntuación y la estructuración son lo bastante correctas como para que se comprendan casi siempre.

➤ Competencia sociolingüística

En cuanto a la adecuación sociolingüística encontramos que el alumno:

- Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro.
- Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente.
- Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias.

- Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.

➤ Competencia pragmática

Se refiere al conocimiento que posee el alumno de los principios según los cuales los mensajes:

- Se organizan, se estructuran y se ordenan (competencia discursiva).
- Se utilizan para realizar funciones comunicativas (competencia funcional).
- Se secuencian según esquemas de interacción y de transacción (competencia organizativa).

Por lo tanto, el alumno debe saber ordenar y formar estructuras con fluidez, coherencia y cohesión.

E. CONTENIDOS ESPECÍFICOS

BLOQUE I: Hablar, conversar y escuchar	- Contacto con las hablas de España mediante audiciones - Hablar sobre viajes que hayan realizado en España - Ver y escuchar vídeos sobre las ciudades andaluzas - Situaciones de comunicación espontáneas con compañeros - Escuchar canción relacionada con Andalucía - Saber cambiar de registro en cualquier situación
BLOQUE II: Leer y escribir	- Leer textos para extraer vocabulario - Lectura de anuncios publicitarios de viajes - Actividades de gramática
BLOQUE III: Conocimiento de la lengua	- Elaborar una ruta de viaje por una ciudad de Andalucía y exponerla en distintas situaciones: conversación coloquial, email formal o conversación con el profesor - Conocimiento de las variedades lingüísticas mediante audios

**F. DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS
QUE SE TRABAJAN**

HABLAR, CONVERSAR Y ESCUCHAR	Los alumnos deben identificar audiciones de distintas hablas, escuchar videos para identificarlos con imágenes, conversar entre ellos para planear viajes, escuchar dos canciones y saber cambiar de registro en una serie de situaciones con sus compañeros y finalmente, saber expresar de forma oral el viaje que han escogido y explicarlo ordenadamente
LEER Y ESCRIBIR	Desarrollan el hábito para la lectura de textos cotidianos, escribir frases simples de futuro, usar la construcción <i>ir a+ verbo</i> , leer artículos publicitarios y elaborar una ruta de forma escrita
CONOCIMIENTO DE LA LENGUA	Adquirir conocimiento de gramática y hacer una tarea final exponiendo una ruta de viaje por una ciudad de Andalucía

G. DESARROLLO DEL PROYECTO

FASES DEL PROYECTO	
DOS FASES Primera fase: semana I. Ejercicios de vocabulario y gramática. Segunda fase: semana II. Elaboración de ruta vacacional y examen oral	
CRONOGRAMA	
Número de sesiones	6
Duración	Dos horas cada sesión
Semanas	Dos
Materiales y recursos TIC empleados	Proyector, fichas, dispositivos móviles, Internet, bolígrafos y uso de App

ACTIVIDADES Y METODOLOGÍA				
Nº de sesión	Actividad	Recursos empleados	Metodología	Escenario
1	<u>¡Cuéntame!</u> 1. Para empezar la clase, el profesor hará diversas preguntas sobre la procedencia de los alumnos, así como la forma de hablar que existe en España. 2. Posteriormente, se le enseñarán varias ciudades en imágenes (Madrid, Galicia, Sevilla y Cantabria) junto con unas grabaciones de personas hablando tal y como lo hace en su ciudad de origen. <i>Grabación I, Grabación II, Grabación III y Grabación IV¹</i> 3. Para finalizar, el profesor explicará las variedades que existen de una forma dinámica y general, para que tengan una noción mínima de las formas de hablar que existen, destacando los rasgos más llamativos. <i>* Véase anexo I</i> <u>Por Andalucía</u> 1. El profesor en la segunda actividad pondrá pequeños vídeos de <i>Andalucía de cine</i> en los que se ve los monumentos y características de cada ciudad andaluza. Los alumnos deben relacionar la imagen del monumento con la ciudad correspondiente. https://www.youtube.com/results?search_query=andalucia+de+cine 2. A continuación, el alumno comentará en clase los videos vistos y se formularán varias preguntas entre ellos <i>*Véase anexo II</i>	- Ordenador del profesor con acceso a Internet - Proyector - Bolígrafos y ficha del alumno - Material repartido por el docente	- Los alumnos deberán trabajar de forma individual en algunas actividades, en grupos cuando tengan que preguntarse entre ellos por los videos vistos y con el profesor para resolver dudas	- Aula

¹ Grabaciones de voz elaboradas personalmente sobre las distintas hablas de España. En ella se escuchan alumnos de Madrid, Sevilla, Santander y Galicia

	3. Después de hablar y conversar, los alumnos escribirán en su ficha del alumno las dificultades que han tenido durante la clase en cuanto a entendimiento o comprensión. 4. Los minutos restantes estarán dedicados a resolver dudas. <i>*Véase anexo III</i>			
2	<u>¡Comienza la aventura!</u> 1. Comienza la clase y el profesor hace varias preguntas <i>¿A qué ciudad quieres ir? ¿Por qué te gusta esa ciudad?</i> Se comenta en clase las ciudades de Andalucía y cada alumno escoge un destino. <u>¡Por fin llegamos!</u> 1. En esta actividad, el docente reparte unas fichas con un texto básico titulado <i>¡Nos vamos de vacaciones!</i> donde el alumno debe extraer el vocabulario y después ampliarlo completando la tabla. Podrá usar los recursos que crea convenientes. <i>*Véase anexo IV</i> <u>¡Hacia el futuro!</u> 2. Después, el profesor dará unas nociones básicas sobre el tiempo futuro de indicativo y de la construcción <i>ir a</i> + <i>verbo</i>. Luego, deberán realizar unas actividades repartidas por el docente sobre la gramática que se ha explicado y se pondrá una canción de la cantante <i>Bebe</i> para rellenar el espacio. Para finalizar, el profesor preguntará si hay dudas sobre la gramática y contenidos que se han tratado en esta lección. https://www.youtube.com/watch?v=IhTOKqwXgzO&list=RDlhTOKqwXgzO	- Fichas repartidas por el profesor - Proyector - YouTube	- Los alumnos trabajarán de forma individual para los ejercicios de esta sesión	- Aula

3	<u>¿Usted o tú?</u> 1. Comenzamos la lección con unas explicaciones de los registros: formal y coloquial. El profesor explica las diferencias que existen y apuntes sobre ello. En esta actividad, los alumnos usarán los recursos que crean convenientes para buscar conversaciones coloquiales y formales en Internet. Ellos mismos son los encargados de encontrar ejemplos. <u>Roleplay</u> 1. Seguimos la clase con un juego en equipo. Usamos unas tarjetas con distintas conversaciones. Debe elegir dos de ellas y también elegir a dos de sus compañeros. Una vez elegidos, mantener dos conversaciones ciñéndose a lo que se pide. <i>*Véase anexo VI</i> 2. Para finalizar, el alumno tendrá que anotar las dudas que tenga sobre la gramática que se ha dado y los minutos últimos serán para resolver dudas.	- Fichas - Conexión a internet - Dispositivos móviles	- Los alumnos deberán trabajar en equipo para los <i>Roleplay</i>, y de forma individual con el profesor si tienen que preguntar algo sobre las nociones gramaticales.	- Aula
4	<u>Ahora sí... ¡NOS VAMOS!</u> 1. En esta sesión, el alumno deberá elegir definitivamente un destino de los que hay en los anuncios. Si desea, puede buscar otro destino andaluz usando el dispositivo móvil, así como aplicaciones de viajes. 2. Una vez escogido, tendrá que buscar información sobre ello y comenzar a elaborar la ruta por la ciudad en la que tiene que tener las características expresadas en la actividad. Luego, el profesor pondrá una canción llamada <i>Al-Ándalus</i> del cantante David Bisbal,	- Fichas repartidas por el profesor - Dispositivos móviles - App de	- Los alumnos deberán trabajar de forma individual elaborando la ruta. El profesor en todo momento también está presente para las	- Aula

	donde habla sobre Andalucía. https://www.youtube.com/watch?v=1d6gaJfjQnI 3. Debido a que la actividad es definitiva para cumplir los objetivos, las dos horas se destinarán a elaborarla en clase. El docente estará en todo momento resolviendo dudas y para que no puedan plagiar buscando información. <i>*Véase anexo VII</i>	viajes - YouTube	dudas que puedan surgir. Entre los compañeros también pueden ayudarse si no entienden palabras	
5 y 6	<u>¡Menudo viajecito!</u> 1. En las últimas sesiones, el alumno debe presentarse a un examen de tipo oral o escrito. Esto quiere decir que, una vez elaborada la ruta, el docente le dirá que explique su ruta de forma oral, con un email formal (usando <i>Hotmail</i>) o contarle su viaje a la clase.	- Conexión a Internet - Dispositivos móviles	- Los alumnos deberán exponer de forma oral o escrita (a petición del docente) su trabajo, por lo tanto trabajarán de forma individual	- Aula

H. EVALUACIÓN

RÚBRICA DE EVALUACIÓN (FORMA INDIVIDUAL)				
CRITERIOS	NIVEL DE DOMINIO			
	En proceso de adquisición	Adquirido	Avanzado	Excelente
Expresión oral Se expresa de forma clara y concisa, ciñéndose a las preguntas que le realizan				
Comprensión lectora Entiende y sabe qué se trata en el texto, comprende las canciones que lee y las fichas que se entregan				
Comprensión auditiva Comprende los audios que escucha, sabe relacionar lo escuchado con imágenes y entiende al docente y a sus compañeros de forma clara				
Expresión escrita Dominio de lengua, vocabulario y de construcciones relacionadas con la unidad				

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN *Deberán superar mínimo un 40% para el aprobado *Asistencia <u>obligatoria</u>	
Instrumentos de evaluación	Porcentajes (%)
Examen final (<i>ruta vacacional</i>)	50%
Trabajo en clase	25%
Participación y uso de TIC	25%

5. CONCLUSIONES

En este Trabajo Fin de Grado dedicado a la enseñanza del español como lengua extranjera mediante los recursos TIC se ha llevado a cabo con la intención de proponer unos objetivos adaptados a las necesidades que cada alumno tiene. Para adquirir un nivel de un idioma, las destrezas han de desarrollarse de manera clara y personal.

Las variedades lingüísticas del español son variadas y tienen características muy diferentes unas de otras, por lo que el docente debe encargarse de explicar cada una de ellas para que el alumno tenga una idea de cómo se habla, dónde se habla y qué rasgos podemos encontrar. Estas disparidades frente a la unidad que puede presentar una lengua resulta un problema a la hora de encontrar un modelo de enseñanza estandarizado para los alumnos. Es una tarea difícil, ya que los dialectos y las formas de habla dificultan a los alumnos la comprensión de textos o al propio docente porque puede presentar rasgos de tipo agramatical o puede hablar un dialecto muy cerrado.

La solución queda lejos, pero tenemos las herramientas adecuadas para que, poco a poco, podamos ir introduciendo mejoras a los métodos de enseñanza.

El uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación es un mecanismo actual que ayuda a fomentar la creatividad, desarrollar competencias de forma más precisa y a que el docente y el alumno tengan un contacto con la información de forma directa, por lo que deberán seleccionar su propia información.

La teoría no sirve de nada si no se pone en práctica, ya sea para la explicación de las variedades lingüísticas o para otros ámbitos. Por lo tanto, con la propuesta didáctica posteriormente explicada quería desarrollar cada una de las destrezas del alumno

(haciendo más hincapié como hemos visto en la oralidad) porque de esta manera, adquiere de forma general cada ámbito de la lengua. No debemos olvidar que la única forma que existe de adquirir o aprender cualquier lengua es hablándola.

El docente en esta unidad toma un papel más bien secundario, ya que los alumnos deben buscar por sí mismos la información y ayudarse de las TIC.

En la propuesta he centrado la atención en unas actividades básicas de vocabulario para que, con los conocimientos previamente aprendidos en otras lecciones, tengan la capacidad de realizar un viaje de forma sencilla y clara usando medios de transporte, comidas, monumentos y pocas nociones de gramática y así, los alumnos desarrollarán de manera más eficiente la independencia personal.

6. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS UTILIZADOS

ALVAR, M. (1982). *La lengua como libertad y otros estudios*. Madrid. Cultura Hispánica.

ANDIÓN HERRERO, M.^aA. (2007). *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*, Estudios de Lingüística Universidad de Alicante, pp 2 -6.

ANDIÓN HERRERO, M.^aA. (2008). *Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid, pp 9-26.

ANDIÓN HERRERO, M.^aA. (2008) *La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid.

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MECD y Anaya.

DEMONTÉ, V., & BOSQUE, I. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid. Espasa - Calpe.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVE DE ELE, Centro Virtual Cervantes:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

FERGUSON, C. A. (1971). *Language structure and language use: essays* (Vol. 1). Stanford University Press.

HUDSON, R. A., & FALCÓN, X. (1982). *La sociolingüística*. Barcelona. Anagrama.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926). *Orígenes del español*. Madrid, Espasa.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1994). *Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas*. Universidad de Alcalá de Henares.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 2. Barcelona. Ariel.

SENGE, P. et al. (2000), *Schools that learn – A fifth discipline resource*, Nueva York, A Currency Book.

VILA PUJOL, M. ROSA (2009). *Dialectos, niveles, estilos y registros en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Marcoeles, 8, pp 205-216.

7. ANEXOS

*Cada uno de los anexos está elaborado de forma personal

ANEXO I

ACTIVIDAD I. ¡Cuéntame!

¿De dónde eres? Háblanos de tu ciudad

¿Has viajado a España en más ocasiones?

¿Se habla igual en todos los lugares? ¿Qué lugares has visitado?

Andalucía

Galicia

Madrid

Cantabria

ANEXO II

ACTIVIDAD II. *Por Andalucía*

¿Qué ciudades son? Indica a partir del monumento en qué ciudad nos encontramos.



ANEXO III

FICHA DEL ALUMNO

Datos personales:

Edad:

Nacionalidad:

¿Por qué estudias español?

DUDAS :

ANEXO IV

ACTIVIDAD I. ¡Por fin llegamos!

Lee el texto. El vocabulario que aparece sobre ciudades, medios de transporte y comidas debes ampliarlo con ayuda de Internet y de tus compañeros.

¡Nos vamos de vacaciones!

Hace unos meses, mi amiga Alba y yo decidimos trabajar en una academia de extranjeros. Los primeros días fueron un poco duros, ya que no nos entendían pero poco a poco hemos conseguido que tengan un buen nivel de español. Cuando acabamos, con el dinero que hemos ganado decidimos irnos de vacaciones.

Somos de Santander y queríamos viajar al sur, es decir, a Andalucía. Mientras volvíamos a casa en metro, Alba sugirió ir a Sevilla a visitar los monumentos mientras que yo prefería viajar a Cádiz y disfrutar de sus playas y del “pescaíto”. No nos poníamos de acuerdo. Otro problema vino cuando mi amiga se negaba a viajar en avión... ¡no le gusta volar! Prefiere viajar en tren o en autobús porque piensa que es más seguro.

Al final ¿sabéis que hicimos? Visitar cada parte de Andalucía. Llegamos el primer día a Jaén, preciosa ciudad donde el aceite de oliva y las aceitunas estaban buenísimas. El paisaje verde y los monumentos eran preciosos. El segundo día viajamos a Granada, donde comimos un plato alpujarreño que... ¡no pudimos acabar! Estaba compuesto por patatas a lo pobre, huevos fritos, jamón serrano, morcilla y lomo de orza. Después, viajamos a Almería, donde disfrutamos también de sus monumentos y gastronomía. Las ciudades restantes: Huelva, Cádiz, Málaga, Sevilla y Córdoba, nos sorprendieron por la gran cantidad de monumentos para visitar y las maravillosas playas que tienen.

Ha sido una experiencia muy bonita, viajamos en tren, comimos pescado frito, sardinas, carne, pasta y todo tipo de recetas andaluzas. Alba y yo hemos pasado las mejores vacaciones de nuestra vida, visitando una comunidad autónoma llena de encanto.

CIUDADES	COMIDAS	MEDIOS DE TRANSPORTE

ANEXO V

ACTIVIDAD I. Pongamos en práctica la gramática. Completa las frases con el verbo correcto.

1. Luis dice que (ir) _____ al cine mañana.
2. Cuando acabemos los exámenes (poner) _____ la piscina en el patio de mi abuela
3. Os (reír) _____ seguro cuando os cuente el chiste.
4. Seguro que mi madre (querer) _____ conocerte.
5. Me dijo que tus padres (venir) _____ antes de los exámenes.
6. Si todo sale bien, mañana (estar) _____ en Córdoba viendo a Estopa.
7. Mi perro no (necesitar) _____ la correa para ir al parque.
8. Dijeron que (nacer) _____ en dos días.

ACTIVIDAD II. Haz cinco frases utilizando verbos distintos a los anteriores sobre el futuro.

- 1- _____
- 2- _____
- 3- _____
- 4- _____
- 5- _____

ACTIVIDAD III. Completa los huecos de la canción *Ella* de Bebe.

Ella sa cansao de tirar la toalla
Se _____ poco a poco telarañas
no ha dormido esta noche pero no está cansada
no mira ningún espejo pero se siente to' guapa
Hoy ella sa puesto color en las pestañas
hoy le gusta su sonrisa, no se siente una extraña
hoy sueña lo que quiere sin preocuparse por nada
hoy es una mujé que se da cuenta de su alma
Hoy _____ que el mundo es solo para ti
que nadie puede hacerte daño, nadie puede hacerte daño

hoy _____
que el miedo se puede romper con un solo portazo.
hoy _____
porque tus ojos se han cansado de ser llanto, de ser llanto...
hoy _____
reírte hasta de ti y ver que lo has logrado que...
Hoy _____ la mujé
que te dé la gana de ser
hoy te _____
como nadie ta sabio queré
hoy _____ pa'lante
que pa atrás ya te dolió bastante
una mujé valiente, una mujé sonriente
mira como pasa
Hoy nació la mujé perfecta que esperaban
ha roto sin pudore las reglas marcadas
hoy ha calzado tacone para hacer sonar sus pasos
hoy sabe que su vida nunca más será un fracaso
Hoy _____ que el mundo es solo para ti
que nadie puede hacerte daño, nadie puede hacerte daño
hoy _____ el cielo
sin mirar lo alto que queda del suelo
hoy _____ feliz
aunque el invierno sea frio y sea largo, y sea largo...
hoy _____
reírte hasta de ti y ver que lo has logrado...
Hoy _____ que el mundo es solo para ti
que nadie puede hacerte daño, nadie puede hacerte daño
hoy vas a comprender
que el miedo se puede romper con un solo portazo.
hoy _____ reír
porque tus ojos se han cansado de ser llanto, de ser llanto...
hoy vas a conseguir
reírte hasta de ti y ver que lo has logrado ohhh.

ANEXO VI

ACTIVIDAD I. *Roleplay*. Escoge dos fichas y elige dos compañeros. Con cada uno, elabora una conversación en la que pongas en práctica lo anteriormente aprendido.

CONVERSACIÓN I

Estas en una fiesta. Le cuentas a tu compañero un viaje que has realizado en el fin de semana con tus padres. En él, incluye el vocabulario y la gramática adquiridos anteriormente.



CONVERSACIÓN II

Planea una tarde con un compañero. El hablante A debe elegir la montaña y el hablante B un lugar de playa.



CONVERSACIÓN III

Vas a una ciudad andaluza de excursión. Explica a tu compañero tu experiencia en pocas palabras (monumentos, comidas, actividades que realizas...)



ANEXO VII

ACTIVIDAD I. Elige un destino de estos anuncios para tu ruta. Busca información sobre ello y elabora un viaje en el que aparezca:

- Cómo has viajado a la ciudad
- Qué monumentos has visto
- Qué comidas has probado
- ¿Te ha gustado el viaje?

**¡RESERVA TUS
VACACIONES
AQUÍ!**

**¡Prueba nuestros
platos!**

**3 días + Bus+Hotel con
desayuno = 300e**



**¡Granada de
ensueño!**

¡Sevilla tiene un color especial!



*Pasea por nuestras
calles, da una vuelta
a caballo ¡Ven a la
feria de Abril!*

**Fin de semana + bus
+ hotel con comida = 350 e**

¿HUELVA O CÁDIZ?

¡OFERTA!

¡DISFRUTA DE
TRES DÍAS
INCREÍBLES!
ELIGE TU
DESTINO



BUS+ HOSTAL+TRES DÍAS=
250e

¿TE GUSTA OTRA CIUDAD?

¡BUSCA TÚ MISMO INFORMACIÓN
Y ENTÉRATE DE LAS OFERTAS!

